

Inhaltsverzeichnis

Sprache – Klang – Diktion: Eine Einleitung	1
Helmut Paul Erich Galle, Tinka Reichmann, Magdalena Nowinska und Leonhard Herrmann	

Teil I Metrum und Rhythmus

„Ach, in diesem Schwall von Tönen“ – Eichendorffs „Mandelkerngedicht“ zwischen Freiheit und Pflicht	15
Sebastian Donat	

Rhythmische Konvergenz trotz metrischer Differenz? Ein Vergleich der brasilianischen und deutschen Metrik anhand ausgewählter Gedichte	33
Helmut Paul Erich Galle	

„Metrischer Pakt“. Reflexionen zur Metrik in portugiesischen und deutschen Gedichten	55
Juliana P. Perez	

Rhythmus und Übersetzung: Probleme rhythmischer Analyse bei der literarischen Übersetzung	77
Matheus Barreto	

Versuch über die Freien Rhythmen: Hölderlins „Lebensalter“ und Trakls „Abendland“	93
Danilo Chiovatto Serpa	

Teil II Diktion und Prosa

Über rhythmische Prosa	115
Viktor Žirmunskij	
Zwischen Elegie und Prosa – Hölderlin-Nachklänge bei W. G. Sebald	137
Dieter Burdorf	
Die Stimme der Schrift: „Sebald-Sound“ auf Portugiesisch	155
Magdalena Nowinska	
Stimme, Klang, Mündlichkeit: Poetische Diktion in João Guimarães Rosas Corpo de Baile	179
Jobst Welge	
Diktion als Authentizitätsfiktion. Oder: Wie die Goethe-Philologie das „Brasilianisch“ erfand	195
Leonhard Herrmann	

Teil III Linguistik und Translation

Unsere Art und Weise zu sprechen im Fokus der Wissenschaft: die Prosodie und ihre Anwendungen	215
Plinio A. Barbosa	
Vergleichende Perspektiven zur Prosodie und Informationsstruktur im Deutschen und im brasilianischen Portugiesisch	235
Selma Martins Meireles	
Vergleichende Phonetik – Deutsch/brasilianisches Portugiesisch: Stand der Forschung am Anfang des 21 Jahrhunderts	253
Ebal Sant'Anna Bolacio Filho und Rogéria Costa Pereira	
Translationsmodi an der Schnittstelle zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit	269
Tinka Reichmann und Sebastian Seyferth	
Hörersignale in Arzt-Patienten-Gesprächen: Unterschiede zwischen gedolmetschten deutsch- portugiesischen und einsprachigen deutschen und portugiesischen Gesprächen	283
Thomas Johnen	